

Leo y escribo en mi lengua

✿ Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica ✿

Nikpowa iwan nitlahkuilowa itech nonawatlahtol

✿ Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica ✿



náhuatl • náhuat • nawat • nawatl •
naua • mexicatl • mexicano • náhuatl

Lamatlamachtil tlen tlamachti
Guía para el asesor bilingüe



Presentación

El material que tienes en tus manos corresponde al módulo *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 3.*

Esta guía tiene el propósito de apoyar tu trabajo como educadora o educador bilingüe de personas indígenas que ya han iniciado su proceso de alfabetización.

Este material consta de cinco apartados, cuyos títulos son:

- El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica*
- Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Autoevaluación como educadora o educador bilingüe
- Cuadro de contenidos

Te felicitamos por la decisión que has tomado para contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura.

Te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas.

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica*

En este módulo el adulto reafirmará las habilidades de lectura y escritura en lengua náhuatl iniciadas en el módulo anterior.

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* promueve la práctica de la lectura comprensiva de diferentes tipos de texto, auxiliando a las personas en este proceso mediante un conjunto de pasos que inician con la ubicación de su uso, continúan con la aplicación de la experiencia personal y colectiva para imaginar los posibles contenidos del texto de tal manera que, al llegar al momento de la lectura del mismo, se facilite su lectura y comprensión, completando este proceso con la identificación de las características que distinguen a ese tipo especial de texto y, finalmente, con la reflexión sobre algunas particularidades de la lengua náhuatl, las cuales son necesarias para profundizar en su aprendizaje.

Como parte de la práctica de la lectura se experimenta la modulación de la expresión oral para comunicar sentimientos, emociones e intenciones de un texto, por medio de la lectura en voz alta de textos.

El proceso de la práctica de la escritura se observa también a través de varios pasos, que abarcan la identificación de los usos y características del texto a escribir y su redacción, revisión y corrección.

Se pretende que la lectura y la escritura, además de ser medios para la obtención de información y la expresión de las intenciones comunicativas de las personas, sean medios de recreación.

Propósitos generales del módulo

Al concluir el módulo las personas:

- Habrán reforzado su aprendizaje de la lengua escrita, descubriendo algunos de sus usos en los diversos contextos de aplicación.
- Podrán escribir, según su interés, diversos textos cortos en náhuatl, ampliando sus habilidades para la planeación, redacción, revisión y autocorrección de sus textos.
- Lograrán hacer la lectura comprensiva de diversos textos cortos en lengua náhuatl; además, ampliarán y aplicarán estrategias para la comprensión de la lectura.
- Habrán iniciado la práctica de la lectura en voz alta.
- Habrán empezado la reflexión sobre las características de la lengua náhuatl.

Competencias a desarrollar

- Buscar información específica en: receta para preparar medicina, recado, citatorio, carta, canción, anécdota, leyenda, acta de acuerdos, anuncio, solicitud, convocatoria y receta de comida.
- Anticipar el contenido de un texto por su diseño y formato.
- Identificar la organización informativa en algunos tipos de texto: receta para preparar medicina, recado, citatorio, carta, canción, anécdota, leyenda, acta de acuerdos, anuncio, solicitud, convocatoria, receta de comida.
- Reconocer los usos y características de los textos vistos en el módulo.

Materiales

El módulo incluye los siguientes materiales o herramientas de trabajo:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Vocabulario

El asesor o asesora cuenta con la Guía para el asesor bilingüe.

Libro del adulto

Es el material básico y fundamental para el trabajo con las personas, el cual, a través de situaciones comunicativas cotidianas, pretende fortalecer las habilidades esenciales de lectura y escritura en náhuatl.

El libro está compuesto por dos unidades de tres lecciones cada una. En cada lección se distinguen tres apartados temáticos: comprensión lectora, estrategias de escritura y reflexión sobre la lengua.

Libro de lecturas

El libro de lecturas es una recopilación de relatos contados por la población nahua de la región. Es un material de apoyo que pretende reforzar la lectura en silencio y en voz alta. Desde el Libro del adulto se remite a algunas de las lecturas de dicho material. Las lecturas restantes deben realizarse al inicio de cada sesión.

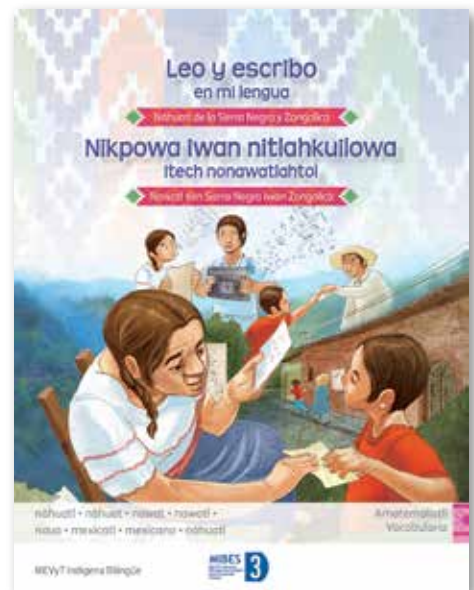


Vocabulario

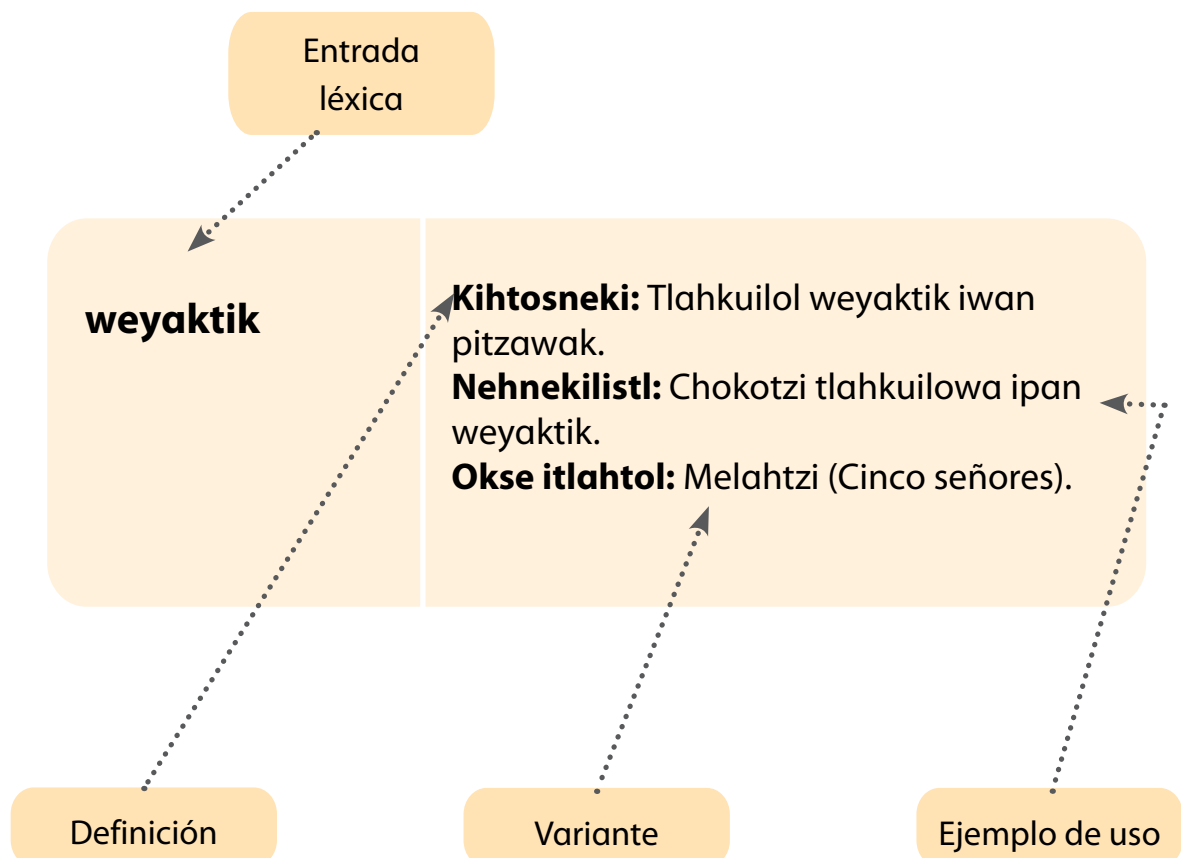
Es un material en el que podrás consultar algunos de los términos utilizados en el Libro del adulto, e incluye algunas otras palabras del léxico náhuatl.

¿Cómo se utiliza el Vocabulario?

1. Localiza las palabras, las cuales están en orden alfabético (A–Y).
2. Una vez localizada la palabra que buscas, encontrarás su respectiva definición y un ejemplo de uso.



Ejemplo:



Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

En este apartado se ofrecen indicaciones generales sobre el manejo de las lecciones del módulo en sus dos apartados temáticos: la lectura y la escritura.

Momentos metodológicos para la lectura de comprensión

a) Identificación de los usos del texto

Para trabajar este momento metodológico debes hacer lo siguiente:

- Pide a las personas que observen las imágenes y comenten lo que reconocen.
- Solicita que lean, o bien, en las primeras lecciones apóyalos en la lectura de los textos que están incluidos en las imágenes, para que hagan sus comentarios y se ubiquen en el tema.
- Pide que lean cada una de las preguntas que acompañan a las imágenes y escucha con atención las respuestas de las personas.
- Retoma las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando, por ejemplo, etiqueta, nota periodística, carta, etcétera, y comenta en qué situación de la vida diaria se usan e indica la función que tienen.

b) Anticipación de la lectura

- Pide a las personas jóvenes y adultas que observen el formato del texto o el tipo de letra, los títulos y las imágenes en caso de tenerlas.
- Después de la observación de dichos elementos pide que comenten sobre la información que crean que contiene el texto.

c) Lectura y comprensión del texto

- Pide a las personas que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque dicha lectura sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender la idea general de lo leído.
- Pregunta a las personas jóvenes y adultas lo que recuerdan del texto y concluye retomando y valorando la idea general.
- Pide que realicen los ejercicios de comprensión de lectura ubicados en el libro.

d) Identificación de las características del texto

- Por medio de los ejercicios que señala el Libro del adulto, asegúrate de que las personas identifiquen las características generales del tipo de texto que se está trabajando, y que puedan diferenciarlo por su forma, contenido y uso, de otros tipos de texto que pudieran ser similares.

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

- Pide a las personas jóvenes y adultas que lean en silencio el texto señalado en la lección.
- Después pide que lo hagan en voz alta. Al cambio de párrafo o después de cada punto y aparte puedes cambiar de lector.
- Pide que lean las recomendaciones de lectura que aparecen en la lección.
- Por último, propicia la reflexión de las personas sobre la lectura realizada. Se pretende que revisen la pronunciación, entonación y ritmo de la lectura, y comenten sus dificultades, con el objetivo de mejorarla.

Momentos metodológicos para la escritura de textos

a) Identificación del uso del texto

- Pídeles que observen las imágenes, lean los diálogos y comenten lo que ven.
- Solicita a las personas que lean una por una las preguntas que acompañan a las imágenes y respondan a cada una de ellas.
- Pide a las personas que mencionen el tipo de texto que se está presentando y su uso en la vida cotidiana, por ejemplo, receta medica, receta de cocina, carta, solicitud, etcétera.

b) Identificación de las características del texto

En cada lección encontrarás un texto, que es un modelo para la redacción del texto que escribirá la persona. Te invitamos a que realices lo que a continuación se indica:

- Pide a las personas jóvenes y adultas que observen detenidamente el texto.
- A continuación que identifiquen cómo está ordenado el texto y los elementos que lo componen, tales como imágenes o tipos y tamaños de letra.
- Después deberán leer el recuadro **Recuerda que...** (Xikilnamiki tlen...), en el que encontrarán la definición de las características del texto estudiado.

c) Lectura y comprensión del texto

- Pide a las personas que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque dicha

lectura sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender la idea general del texto.

- Asegúrate de que hayan comprendido el contenido del texto y su uso.

d) Plan de escritura

- Pide a las personas que lean con atención la situación planteada como una necesidad de escritura del texto.
- Solicítales que elaboraren su plan de escritura, es decir, qué es lo que van a comunicar, a quién, con qué finalidad, qué tono emplearán, dependiendo de si es un escrito dirigido al público, a una autoridad o a un familiar o amigo. Para esto pueden apoyarse en las preguntas planteadas en la lección.
- Revisa con las personas que tengan toda la información deseada para la elaboración del texto.

e) Redacción del texto

- Asegurate de que recuerden su plan de escritura y redacten las ideas centrales de acuerdo con el texto que van a elaborar.
- Revisa con las personas la manera en que van a expresar sus ideas.
- Verifica que sigan el orden del formato del texto que están elaborando.

f) Revisión y corrección del texto

- Pídeles que lean el texto que redactaron, para verificar que se entienda el mensaje que desean expresar y que contenga los datos y apartados necesarios de acuerdo con el tipo de texto elaborado.

- Pide a las personas que compartan su texto con otros jóvenes o adultos, para que les den su opinión acerca del escrito y hagan sus propias modificaciones en caso de ser necesario.

Es muy importante realizar la revisión del texto, ya que nos sirve para verificar que esté concluido, que realmente hayan escrito lo que se quiso transmitir y que cumpla con la función comunicativa deseada; además, aquí la persona puede modificar el texto, según su punto de vista.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presentan una serie de ejercicios donde se muestran los elementos gramaticales más significativos de la lengua náhuatl, tales como los sustantivos, adjetivos calificativos, sustantivos poseídos, demostrativos, verbos y adverbios. Se presentan siguiendo este orden:

Observación de imágenes y lectura de palabras y oraciones

- Pide a las personas que observen las imágenes y lean las palabras, frases o textos que aparecen. En algunos casos deben poner especial atención en las palabras resaltadas en negritas.
- Después deberán resolver los ejercicios indicados en la lección (completar espacios en blanco, relacionar columnas).
- Pídeles que lean el recuadro de **Recuerda que...** (Xikilnamiki tlen...), en el que encontrarán las definiciones y características básicas de las categorías gramaticales estudiadas.
- Por último, pide a las personas que resuelvan el ejercicio para aplicar el nuevo conocimiento adquirido.

Recomendaciones para el trabajo de asesoría

a) Antes de la asesoría

- Es muy importante leer y resolver los ejercicios de manera anticipada; es decir, días antes de la sesión, ya que te servirá como guía de enseñanza y permitirá reforzar tu propio aprendizaje y el de las personas.
- Recuerda que existen diferentes ritmos de aprendizaje en las personas y algunas podrán avanzar más rápido que otras, por lo cual, te sugerimos ser paciente y apoyarlos en todo momento.

b) Durante la asesoría

- Toma en cuenta las opiniones que expresen los diferentes integrantes del grupo para enriquecer el análisis y la reflexión de los temas que se estén estudiando.
- Siempre trata de mantener la motivación durante el desarrollo de los ejercicios, así como el deseo de apoyarlos en las dudas que surjan; si alguien necesita ser atendido en forma personal, no dudes en hacerlo.
- Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera distinta y en tiempos diferentes; en este caso, el propósito es que cada persona analice y reflexione, que cada una exprese lo que piensa en los ejercicios, por lo tanto los resultados pueden ser distintos.
- Al inicio de cada sesión pide a los jóvenes y adultos que hagan una lectura en voz alta de uno de los textos del Libro de lecturas. Recomiéndales que sub-rayen las palabras que desconocen y pregunten su significado, así lograrán comprender mejor la lectura. Por último, pregúntales sobre lo que leyeron.
- Al final de la sesión debes registrar en tu cuaderno los procesos de aprendizaje de los adultos para tener elementos suficientes para apoyarlos de forma personalizada.

Autoevaluación como educadora o educador bilingüe

La autoevaluación de la práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance educativo de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades. Recuerda que esta evaluación es para ti y no será revisada por otras personas.

| Pregunta | Sí | No |
|---|----|----|
| 1. ¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje? | | |
| 2. ¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas? | | |
| 3. ¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje? | | |
| 4. ¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida? | | |
| 5. ¿Di la oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban con relación al tema? | | |
| 6. ¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado? | | |
| 7. ¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana? | | |
| 8. ¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas? | | |

Si alguna de tus respuestas es negativa, procura mejorar ese aspecto de tu práctica educativa.

Cuadro de contenidos

UNIDAD 1

Propósitos

La persona joven o adulta:

- Aplicará estrategias para anticipar la información contenida en textos.
- Identificará la idea general en los textos.
- Iniciará ejercicios de lectura en voz alta.
- Identificará las características y reconocerá la función de algunos textos.
- Aplicará los aspectos básicos para la escritura de un texto: planeación, redacción y corrección del escrito.
- Identificará características de la lengua náhuatl en la escritura.

| Unidad | Lecciones | Textos | | Elementos estructurales de la lengua |
|--------|-----------|----------------------------------|-------------|--------------------------------------|
| | | Lectura | Escritura | |
| 1 | 1 | La receta para preparar medicina | El recado | El sustantivo |
| | 2 | El citatorio | La carta | El adjetivo |
| | 3 | La canción | La anécdota | El sustantivo poseído |



UNIDAD 2
Propósitos

Que las personas jóvenes o adultas:

- Expresen por escrito las ideas que surjan al aplicar estrategias de anticipación.
- Identifiquen información específica contenida en los textos.
- Lean en voz alta textos identificando las ideas principales.
- Identifiquen las características y reconozcan la función comunicativa de algunos textos.
- Apliquen los aspectos básicos para la escritura de un texto: planeación, redacción y corrección del escrito.
- Identifiquen las características de la lengua náhuatl en la escritura.

| Unidad | Lecciones | Textos | | Elementos estructurales de la lengua |
|--------|-----------|-----------------|---------------------|--------------------------------------|
| | | Lectura | Escritura | |
| 2 | 1 | La leyenda | El acta de acuerdos | Los demostrativos |
| | 2 | El anuncio | La solicitud | El verbo |
| | 3 | La convocatoria | La receta de comida | El adverbio |

DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Leoncio Arrillaga Romero
Silvano López Montalvo
Jesús Arrillaga Méndez

Asesoría académica
Mónica Karina Barbosa Romero

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Cynthia Berenice Ruiz García
Betsy Adriana Granados Trejo

Diseño de interiores
Mariana Ramos Rodríguez

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Irvin Richard Zela Vázquez

Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl Sierra Negra y Zongolica. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Náhuatl Sierra Negra y Zongolica. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-036-2

Impreso en México, 2019.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



ISBN: 978-607-710-036-2



9 786077 100362

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
XEHXELOL TLATLIOKOLI

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.